Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i Abel przyniósłszy i jego z ― pierworodnych ― owiec jego i z ― tłuszczu ich. I spojrzał ― JAHWE na Abla i na ― dar jego, |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również Abel, także on przyniósł (ofiarę) z pierworodnych swoich owiec, to jest z ich tłuszczu.\* \*\* I wejrzał JAHWE na Abla i na jego ofiarę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abel również złożył ofiarę — z tłuszczu swych pierworodnych owiec. JAHWE odniósł się przychylnie do Abla i jego ofiary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także Abel przyniósł z pierworodnych swej trzody i z ich tłuszczu. A JAHWE wejrzał na Abla i jego ofiarę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i Abel przyniósł z pierworodztw trzód swoich i z tłustości ich; i wejrzał Pan na Abla i na ofiarę jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abel też ofiarował z pierworodnych trzody swojej i z tłustości ich, i wejźrzał Pan na Abela i na dary jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i również Abel składał pierwociny z drobnego bydła i z jego tłuszczu, Pan wejrzał na Abla i na jego ofiarę; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abel także złożył ofiarę z pierworodnych trzody swojej i z tłuszczu ich. A Pan wejrzał na Abla i na jego ofiarę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także Abel złożył ofiarę z pierworodnych zwierząt swojej trzody oraz z ich tłuszczu. JAHWE zwrócił uwagę na Abla i na jego ofiarę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także Abel złożył ofiarę z pierworodnych zwierząt swojego stada oraz z ich tłuszczu. JAHWE spojrzał na Abla i jego ofiarę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abel także złożył w ofierze pierworodne zwierzęta ze swej trzody i tłuszcz z nich. Jahwe wejrzał łaskawie na Abla i na jego ofiarę, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Hewel też przyniósł z pierworodnych swojego stada, z najtłustszych. Bóg zwrócił się ku Hewlowi i jego darowi hołdowniczemu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Авель приніс і він з первородних овець своїх і з їхнього лою. І споглянув Бог на Авеля і на його дари, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | także Hebel przyniósł z pierworodnych swojej trzody oraz z ich tłuszczu. Zaś JAHWE wejrzał na Hebla oraz na jego dar; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale również Abel przyniósł niektóre z pierworodnych swej trzody – kawałki ich tłuszczu. A chociaż JAHWE spoglądał przychylnie na Abla i jego dar ofiarny, |

1. 1) Lub: to jest z ich tłustych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 15:19-23</x>; <x>650 11:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ofiara, מִנְחָה (mincha h), określona pod. jak ofiara z płodów rolnych Kaina w w. 3. [↑](#footnote-ref-4)